

Version grecque moderne

Épreuve commune □ écrit

Michel Lassithiotakis

Extraite de la première nouvelle ("Ο Σιούλας ὁ ταμπάκος") du recueil *Τὸ τέλος τῆς μικρῆς μας πόλης* (1^{re} éd. □ 1953, éd. définitive □ 1979) de Dimitris Hatzis, la version n'offrait pas d'autre difficulté que la présence de nombreux termes concrets, qu'il importait de rendre avec exactitude. Le seul candidat à avoir composé a proposé une traduction fidèle, précise et aisée dans l'ensemble. Le jury a cependant relevé quelques faux sens, inexactitudes ou maladroites, qui, pour l'essentiel, paraissent dus à un défaut de réflexion ou d'attention au contexte, plutôt qu'à l'ignorance du sens des mots traduits.

Ainsi, *τὸ παλιὸ... κάστρο της* (l. 3-4 □ *son ancienne... forteresse, ou citadelle*) a-t-il été rendu par *les vieux... remparts □ θολωτὲς... πόρτες* (l. 16-17 □ *des portes... cintrées, à vouûte*) par *des portes... gondolées* (!). Le mot *μαχαλάς* (l. 11) ne désignait pas ici un *faubourg*, mais un *quartier*, situé au demeurant dans la partie centrale et la plus ancienne de la ville. Le terme d' *ἐπανάσταση* (l. 33) avait son sens –□ fréquent □ de *soulèvement, insurrection*, non celui de *révolution*. Enfin, c'est la *phonétique* (*φωνητική*, l. 37), et non la *prononciation* du parler local, que les tanneurs dont il est question ont conservée intacte.

A ces faux sens et inexactitudes s'ajoutaient diverses maladroites. L'ordre des mots était inutilement bouleversé dans la première phrase. La traduction de *τὰ τευχιά τοῦ κάστρου* (l. 17-18) par *les murailles des remparts* n'était ni heureuse ni claire □ il s'agissait simplement des *remparts de la forteresse*. En deux endroits enfin, la traduction introduisait des précisions qui ne figuraient pas dans le texte □ ainsi pour *τὸ βρακί τους* (l. □ 3), curieusement rendu par *leur longue culotte*, et pour *ὄργανα* (l. 16) traduit par *ateliers identiques*. Ces imperfections ôtaient cependant peu à la qualité d'ensemble d'un travail très honorable, auquel le jury a attribué la note de 15,5 □ 20.